

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жадаев

« 29 » 06/2016



Теория и практика перевода

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Испанский язык», «Английский язык»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры романской филологии
«30» июня 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой [подпись] Тучинков ДЮ «30» июня 2016 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
«04» июня 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета [подпись] «04» июня 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Федосова Оксана Витальевна, доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Теория и практика перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (профили «Испанский язык», «Английский язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 28 марта 2016 г., протокол № 10).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представления об основных положениях общей теории перевода, создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода, выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Профильными для данной дисциплины являются следующие виды профессиональной деятельности:

- педагогическая;
- научно-исследовательская.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения второму иностранному языку», «Методика обучения иностранному языку», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Введение в языкознание», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Практический курс второго иностранного языка 2», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения

первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;
- особенности переводческой деятельности в современном мире; правила переводческой этики;
- единицы перевода;
- наиболее важные проблемы перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский;
- основные принципы перевода связного текста;
- стилистические и прагматические аспекты перевода;
- особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- понятия адекватности и эквивалентности перевода;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- классификацию видов перевода;

уметь

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста;
- переводить устные и письменные тексты различных функциональных стилей, преодолевая трудности перевода, связанные со структурными различиями испанского и русского языков;
- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;
- редактировать тексты переводов и оценивать их качество;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;

владеть

- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры |
|-----------------------------------|------------------|----------|
| | | 9 |
| Аудиторные занятия (всего) | 70 | 70 |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | 28 | 28 |
| Практические занятия (ПЗ) | – | – |
| Лабораторные работы (ЛР) | 42 | 42 |
| Самостоятельная работа | 74 | 74 |
| Контроль | – | – |
| Вид промежуточной аттестации | | ЗЧО |
| Общая трудоемкость | часы | 144 |
| | зачётные единицы | 4 |

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|-------|--|---|
| 1 | Перевод как объект лингвистического исследования | Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода. Факторы, препятствующие включению перевода в сферу интересов языкознания. Объективные и субъективные причины изучения перевода лингвистическими методами. Потребность в переводческой деятельности, перспективы переводоведения. Лингвистические причины переводческих трудностей. Лингвистические методы исследования перевода. Метод компонентного, трансформационного и статистического анализа. Методы моделирования переводческого процесса, интроспекции, психолингвистического эксперимента. |
| 2 | Лингвосемиотические основы переводоведения | Основные понятия семиотики. Язык как особая система знаков. Обусловленность перевода основными свойствами языкового знака. Переводческие проблемы, связанные со структурой языка, его нормой и узусом, парадигматическими и синтагматическими связями его единиц. Проблема переводимости. Коммуникативная схема перевода. |
| 3 | Текстологические аспекты переводоведения | Текст как сложное формально-содержательное образование, обладающее вертикальной, горизонтальной и глубинной структурой. Тема-рематическая структура текста. Смысловая |

| | | |
|---|--|---|
| | | <p>стратификация текста (языковое, конкретно-концептуальное, имплицитное содержание). Виды имплицитных связей и способы их передачи при переводе. Проблема понимания содержания текста. Текст как единица перевода. Переводческая типология текстов.</p> |
| 4 | <p>Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты переводоведения</p> | <p>Язык как единое социально-культурное образование. Роль перевода в развитии культуры (источник сведений о других культурах, вклад в формирование национального языка и литературы, доступ к научно-технической информации). Культурная обусловленность переводческой деятельности (выбор переводимых текстов, общественный статус профессии, влияние на стратегию переводчика). Переводческие проблемы, связанные с национально-культурными особенностями построения и использования речевых высказываний, формирования фоновых знаний и передачи реалий. Проблема культурной адаптации перевода. Проблемы перевода, возникающие вследствие социального расслоения языка (варианты языка, социальные, территориальные и профессиональные диалекты).</p> |
| 5 | <p>Перевод в современном мире</p> | <p>Историческая эволюция переводческой деятельности. Отличительные черты современной переводческой деятельности (преобладание текстов технического характера, тематическое, языковое и стилистическое разнообразие переводимых текстов, практическая невозможность узкой специализации, существование канонических переводов). Основные этапы истории перевода в России. Государственная политика в области переводческого дела. Социальный статус переводчиков на разных этапах истории.</p> |
| 6 | <p>Современная теория перевода</p> | <p>Связь теории перевода и переводческой деятельности. Перевод как важнейший вид языкового посредничества. Общая, частная и специальная теории перевода. Письменный и устный перевод. «Эквивалентность», «адекватность», «буквальный перевод», «свободный перевод». Понятие переводческой ситуации. Ход и результат переводческого процесса в зависимости от цели перевода, типа переводимого текста и характера предполагаемого рецептора перевода.</p> |
| 7 | <p>Переводческая эквивалентность</p> | <p>Эквивалентность как важнейшая характеристика перевода. Типы эквивалентности. Проблемы передачи в переводе отдельных компонентов структуры содержания высказывания и текста.</p> |
| 8 | <p>Прагматические аспекты перевода</p> | <p>Определение прагматического потенциала текста. Факторы, влияющие на реализацию прагматического потенциала. Прагматическая адекватность перевода. Прагматическая адаптация текста при переводе. Оценка качества перевода.</p> |
| 9 | <p>Методы описания</p> | <p>Этапы перевода. Методы моделирования</p> |

| | | |
|----|----------------------------|--|
| | переводческого процесса | переводческого процесса. Модели перевода: ситуативная, трансформационная, семантическая, психолингвистическая (теоретические основы, способ осуществления перевода). Лексические, грамматические, стилистические трансформации. |
| 10 | Переводческие соответствия | Классификация типов переводческих соответствий. Способы взаимодействия переводческих соответствий с лингвистическим и ситуативным контекстом. Приемы перевода ИЯ, не имеющих регулярных соответствий. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. |

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ. зан. | Лаб. зан. | СРС | Всего |
|-------|---|-------|-------------|-----------|-----|-------|
| 1 | Перевод как объект лингвистического исследования | 4 | – | 2 | 2 | 8 |
| 2 | Лингвосомиотические основы переводоведения | 4 | – | 4 | 6 | 14 |
| 3 | Текстологические аспекты переводоведения | 4 | – | 6 | 6 | 16 |
| 4 | Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты переводоведения | 2 | – | 6 | 8 | 16 |
| 5 | Перевод в современном мире | 2 | – | 4 | 6 | 12 |
| 6 | Современная теория перевода | 2 | – | 4 | 8 | 14 |
| 7 | Переводческая эквивалентность | 4 | – | 4 | 10 | 18 |
| 8 | Прагматические аспекты перевода | 2 | – | 4 | 10 | 16 |
| 9 | Методы описания переводческого процесса | 2 | – | 4 | 8 | 14 |
| 10 | Переводческие соответствия | 2 | – | 4 | 10 | 16 |

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов ; Е. В. Аликина. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 168 с. - ISBN 978-5-374-00352-9..

2. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин ; А. В. Смышляев. - Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009. - 336 с. - ISBN 978-5-211-05668-8..

3. Гавриленко, Н. Н. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Н. Гавриленко, Д. А. Алферова ; Н. Н. Гавриленко. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-209-04317-1..

4. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И. А. Быкова ; И. А. Быкова. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - ISBN 978-5-209-05420-7..

5. Перевод и лингвистический анализ текста ; Практический курс перевода (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина ; сост. : Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина . - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - ISBN 978-5-7779-1604-4.

6.2. Дополнительная литература

1. Кузнецова, И. К. Una practica de ensenanza a la lectura de textos economicos y politicos de las paises en la lengua espanola [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. К. Кузнецова ; И. К. Кузнецова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2008. - 64 с. - ISBN 978-5-374-00113-6..

2. Иеронова, И. Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения [Электронный ресурс] : монография / И. Ю. Иеронова ; И. Ю. Иеронова. - Калининград : Калининградский государственный университет, 2004. - 128 с. - ISBN 5-88874-632-0..

3. Карповская, Н. В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка) [Электронный ресурс] / Н. В. Карповская. - Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-9275-0550-0.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRBooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru>.
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.
3. Портал электронного обучения ВГСПУ (lms.vspu.ru).
4. Научная электронная библиотека Elibrary URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.
5. Ресурсы испанского языка на портале Испанской Королевской Академии: www.rae.es/recursos/.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программный пакет Microsoft Office (редактор текстовых документов Microsoft Office Word, редактор презентаций Microsoft Office PowerPoint).

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитории для проведения лекционных и лабораторных занятий, учебная мебель, учебная доска, мел.
2. Методический материал для организации групповой работы обучающихся на практических занятиях и в рамках выполнения СРС.
3. Переносной компьютер, проектор, стационарный или переносной экран.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено

чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме аттестации с оценкой.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной

аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.